	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ	Број:
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ	10/4- 36
		Датум:
		18.11.2015.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Др Зоран Јовановић, ред. проф.
2. Др Иван Цветановић, ванр. проф.
3. Др Татјана Пауновић, ред. проф.

2. Одлука Већа департмана за новинарство број 10/6-64 од 19.01.2015.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме:

___ Јелена (Божидар) Крстић ___

2. Година уписа на мастер академске студије

2012/2013.

3. Назив студијског програма

Мастер академске студије новинарства

III НАСЛОВ –МАСТЕР РАДА:

Англицизми у српској штампи

IV ПРЕГЛЕД-МАСТЕР РАДА:

Мастер рад „Англицизми у српској штампи“, кандидаткиње Јелене Крстић, теоријско-аналитички истражује заступљеност англицизама у дневној српској штампи, оправданост њихове употребе, као и да ли, као вид комуникацијског шума, утичу на лексику у дневној српској штампи, а тиме на реципијентово тумачење прочитаног. Користећи квантитативну и квалитативну методу анализе садржаја, ауторка спроводи седмодневни мониторинг дневних листова: „Политика“, „Блиц“ и „Куир“.

Поред уводне напомене, закључних разматрања и прегледа консултоване литературе, рад обухвата и теоријско-методолошку и емпиријску целину. Теоријски приступ проблему, ауторка отпочиње писањем о комуницирању кроз призму медијског дискурса и глобалне англокултуре, лексици, ставовима према језику, као и о врстама комуникацијских шума, у које убрајамо и англицизме, као препреку успешно реализованом комуницирању. Освртом на глобализацију, као спону англицизама и српског језика у српским медијима, приводи крају теоријски сегмент мастер рада. Наредно поглавље усредсређено је на методологију истраживања. Дефинишући проблем, предмет, циљ и карактер истраживања, ауторка поставља задатаке и хипотезе и наводи методолошке поступке, обим и структуру истраживања. Циљ истраживања кореспондира са предметом истраживања, а то је утврђивање заступљености англицизама у српској штампи и утицај на лексику штампаних медија у Србији. Оперативни метод анализе садржаја показао се као добар, када је анализа дневних новина у питању. Анализирани су садржаји дневних листова: „Политика“, „Блиц“ и „Куир“, у периоду од 25. до 29. марта 2013. године, и у периоду од 11-12. априла 2013. године, што представља контролни период овог истраживања. Квантитативна анализа предочила је заступљеност англицизама, што је документовано табеларно и статистички, док су квалитативном анализом прикупљени и приказани примери англицизама уочени током трајања седмодневне анализе дневних новина. На основу добијених резултата потврђена је полазна хипотеза да англицизми јесу заступљени у дневној српској штампи, као и помоћне хипотезе: да се англицизми неоправдано употребљавају, у случају када постоји синоним у српском језику; да англицизми, уколико нису додатно појашњени, утичу на лексику у штампаним медијима, што имплицира потврђивање наредне помоћне хипотезе, да англицизми утичу на реципијентово разумевање новинских садржаја. Седмодневни мониторинг дневних листова: „Политика“, „Блиц“ и „Куир“ резултирао је потврђивањем и хипотеза да заступљеност англицизама без додатног појашњења не само да утиче на лексику у штампаним медијима, већ и на немогућност реципијента да исправно и успешно тумачи прочитано. С тога је неоправдана употреба англицизама окарактерисана као врста комуникацијског шума и препрека успешног комуникацијског чина. Равноправност англицизама са актуелним фондом речи у српском језику почиње да бледи оног тренутка када они узму примат у вокабулару аутора текстова обухваћених истраживањем. Поступком новинара, који имају улогу медијатора између оних који



саопштавају и оних на које се саопштено односи, а који употребљавају англицизме (иако постоје синоними у српском) без додатног објашњења, реципијент, у овом случају читалац, доводи се у забуну. Уколико му поменути термин није раније познат, овакав поступак може се окарактеристати као вид комуникацијског шума, будући да је онемогућено правилно декодирање поруке, ондосно тумачење и разумевање онога што пише у тексту, примећује ауторка. Пуризам би био непријатељ напретка и крајност, која у овом случају није решење, будући да би одбацивање и осуђивање свега новог довело до спутавања развоја, уместо очувања и чистоте језичких форми. Ипак, прихватање, са одсуством селекције, такође је непријатељ напретка и очувања језика у српској штампи, сматра ауторка.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА -МАСТЕР РАДА:

Мастер рад *Англицизми у српској штампи*, кандидаткиње Јелене Крстић, теоријски и методолшки испуњава све неопходне захтеве када је реч о оваквој врсти радова. Кандидаткиња је у свом раду исказала, поред солидног познавања теоријске грађе и успешног коришћења методолошке апаратуре, прилично софистицирану нарацију, тако да целокупно штиво кореспондира оригиналним и занимљивим стилем. Како је језик једно од најсложенијих и најсуптилнијих средстава изражавања, које је уједно и културолошки и историјски запис једног времена и народа, кандидаткиња у свом раду указује на кварење српског језика под утицајем и неоправданом употребом енглеских, језичких конструкција у српској штапи. Уколико би се под неоправданошћу подразумевала искључиво излишност то и не би представљало значајан језички и културолошки проблем да она не иде упоредо са неадекватном употребом англицизама. Истраживање које је кандидаткиња спровела, компарирајући англицизме у три дневна листа, указује на потпуну хетерогеност њихове инструментализације, и то, поред недовољног познавања туђих речи, компликује њихово разумевање. Ауторица рада наводи још једну отежавајућу околност која је доминантна приликом преношења информација, а то је да је савремени аудиторијум константно загушен информативним „туширењем“. То му често онемогућава да разврста релевантност добијених порука. Када се томе додају нејасноће које настају из често непотребног преузимања англицизама и неадекватних језичких деривација долази до појачаног комуникацијског шума, што отежава декодирање порука, утиче на њихову деградацију и деконструкцију, па и на потпуно одбијање рецепијената да учествују у таквој врсти комуницирања. Прекид комуникације са медијима је врста прекида друштвеног дијалога и то директно утиче на дезавуисање једног од основних грађанских принципа.

1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Кандидаткиња је, полазећи од предмета, циља и задатака истраживања, на основу седмодневног мониторинга дневних листова : „Политика“, „Блиц“ и „Куир“, закључила да англицизми јесу заступљени у српској штампи. Циљ мастер рада „Англицизми у српској штампи“ био је и утврђивање оправданости њихове употребе, као и да ли утичу на лексику у дневној српској штампи, а тиме на реципијентово тумачење прочитаног. Посматрајући резултате истраживања, добијене квантитативном и квалитативном анализом садржаја, уочавамо присутност англицизама у штампаним медијима, чиме је полазна хипотеза потврђена. Англицизми написани без додатног појашњења, као и њихова неоправдана употреба, утичу на лексику у штампаним медијима, а тиме и на реципијентово тумачење прочитаног, будући да представљају врсту комуникацијског шума, који омета успешно декодирање и разумевање садржаја.

2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Кандидаткиња је у свом мастер раду, уз завидно познавање теоријске грађе и успешно коришћење методолошке апаратуре, у потпуности остварила научне захтеве које оваква врста радова налаже. Анализом три, углавном најчитанија, дневна листа у Србији, и поновном провером добијених података, она је у целости потврдила главну и помоћне хипотезе свог истраживања. Водећи се у свом раду аргументованом анализом и систематичном презентацијом чињеница кандидаткиња је показала како дневни, штампани медији у Србији обилују англицизмима. Њихова неадекватна и често непотребна примена указује на неколико веома значајних девијација. 1) Неадекватна употреба туђица открива недовољност у корпусу знања оних који их употребљавају. 2) Непотребна употреба англицизама претпоставља извесну самодовољност и аутистичност оних који их употребљавају и то примаоце порука удаљава од таквих комуникатора и такве врсте комуницирања. 3) Непотребна и неадекватна употреба англицизама у српској штампи утиче на замагљивање онога што би јасно могло да се саопшти. Наравно, иза тога се наслућује један од могућих облика манипулације. Све то доводи у питање и саму етичност новинарске професије и отвара питања о ауторитарном лику српске медиократије. 4) Ако је језик културолошки дијаграм једне нације онда се поставља питање: колико се оваквим језиком сугеришу неке вредности које нису сагласне овдашњем колективном идентитету и колико се таквим активностима медији сврставају у најзначајније и најуспешније кројаче нових културних образаца? Уколико су овим радаом покренута сва ова питања, а чињеница је да јесу, онда он у потпуности оправдава своју сврху, а аутор тиме добија потврду своје професионалне и комуниколошке обдарености.



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/4- 36

Датум:

18. 11. 2015.

3. КОНАЧНА ОЦЕНА -МАСТЕР РАДА

Мастер рад *Англицизми у српској штампи* је у целини сагласан са прелиминарним образложењем теме и својим критичким и аналитичким приступом аутор релевантно и зналачки опсервира тему о оправданости, значају и последицама некритичког пресађивања страних речи у српски језички корпус. Обавивши истраживање које је комплементарно са теориским погледом на овај проблем Јелена Крстић је обогатила један емпиријски и теоријски сегмент из обимне комуниколошке грађе и тиме је успешно остварила рад који је у потпуности сагласан са задацима који су императив оваквих теоријско-емпиријских остварења.

VI ПРЕДЛОГ:

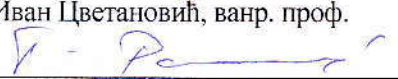
На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже:

На основу свега наведеног приликом образложења оцене тезе Комисија предлаже да се мастер рад кандидаткиње Јеле Крстић *Англицизми у српској штампи* прихвати и да јој се одобри јавна одбрана рада.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ


Др Зоран Јовановић, ред. проф.


Др Иван Цветановић, ванр. проф.


Др Татјана Пауновић, ред. проф.